

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Соматизмы как проявление эмоций и выражение характера человека в двух языковых картинах мира (английской и немецкой).**

**Научный руководитель – Шабанова Вероника Петровна**

**Карпухина Анастасия Владимировна**

*Студент (магистр)*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: astakar.anastasia2016@yandex.ru*

Соматизмы как проявление эмоций и выражение характера человека в двух языковых картинах мира (английской и немецкой). Карпухина Анастасия Владимировна  
Магистр Московского государственного областного университета, Москва, Россия

В настоящем исследовании предпринята попытка рассмотрения фразеологических единиц, содержащих в качестве компонентов названия частей тела. С целью выяснить, какими сходствами обладают соматические фразеологизмы в английской и немецкой языковых картинах мира, мною был проведён сопоставительный и сравнительный анализ значений данных фразеологизмов в обоих языках.

Для проведения исследования были отобраны только те соматические компоненты, которые чаще всего являются проявлением человеческого характера и эмоциональных переживаний в обоих языках. Такими частями тела стали: голова, глаза, сердце, волосы, ноги и нос.

Ганс-Манфред Милитц, немецкий лингвист, отмечает в своей статье, что соматизмы являются отражением психических переживаний человека и в какой-то степени черт его характера. Он утверждает, что соматические фразеологические единицы могут выражать как стабильность человеческого характера, так и кратковременный всплеск эмоций. При этом наблюдаются только те черты характера, которые обозначаются ясно и однозначно, например, находчивость, печаль, надменность, легкомыслие и так далее [Мордкович 1972: 56].

В лингвистике выделяют два семантических типа жестов: коммуникативные и симптоматические. Коммуникативные жесты - это эмоции, которыми человек хочет с кем-то поделиться, используя жестикуляцию. А симптоматические - это те жесты, с помощью которых можно понять, какие эмоции испытывает человек в тот или иной период времени. Эти жесты называют ещё диалогическими. Симптоматические жесты - это что-то среднее между коммуникативными жестами и физиологическими движениями. Последние они напоминают по той причине, что само проявление чувств и эмоций является физиологическим процессом [Федорова 2012: 3].

В немецком языке было отобрано пять основных соматических компонентов, обозначающих в составе фразеологизмов эмоции и черты человеческого характера:

1) Компонент «голова» или «*der Kopf*» в немецком языке употребляется для описания характера человека, его физического или эмоционального состояния, поступков, социального положения (*Kopf hoch! / Lass den Kopf nicht hängen!* - *Выше нос! Не унывай!*)

2) При помощи глаз «*das Auge*» человек показывает свой внутренний мир, те эмоции, которые он испытывает в определённый период времени (*die Augen aufreißen* - *вытаращить глаза; зависть и недоброжелательность* - *ein böses Auge haben* - *иметь дурной глаз*).

3) Сердце или «das Herz» — это орган, связанный с человеческими переживаниями и чувствами и отражающий психоэмоциональное состояние человека (*das Herz auf der Zunge haben* - быть откровенным; *es ist mir schwer ums Herz* - у меня тяжело на душе).

4) Волосы или «das Haar» обозначают проявление человеческих эмоций (*jemandem stehen die Haare zu Berge* - у кого-то волосы встали дыбом).

5) Ноги или «der Fuß»/ «das Bein» часто противопоставляются голове и связанному с ней ментальному началу в человеке (*was man nicht im Kopf hat, hat man in den Beinen* - дурная голова ногам покоя не даёт).

Что касается английского языка, то проведенное исследование позволило нам выделить несколько лексико-семантических групп, в которых значения соматических фразеологизмов обозначают эмоции и характер [Shabanova 2017: 9002-9005].

К первой лексико-семантической группе лингвисты относят такие единицы, которые обозначают туловище, конечности (и верхние, и нижние, соответственно), голову и все компоненты, которые присутствуют в вышеупомянутых частях организма человека: органы чувств (*to poke one's nose into one's affairs* - совать нос в чужие дела), нижние конечности (*to stand on one's own feet* - быть самостоятельным, не нуждаться ни в чьей помощи), глаза (*to give somebody the beauty eye* - косо, неодобрительно на кого-то посмотреть; *to make big eyes* - вытаращить глаза, удивиться), нос (*совать свой нос в чужие дела* - *to poke one's nose into else's business*, *важничать* - *to look down with one's nose in the air*).

Ко второй лексико-семантической группе относятся единицы, обозначающие внутренние органы человека, его волосы и элементы систем жизнедеятельности (*with all one's lung power* - (кричать) во весь голос. К этой же группе мы относим единицы, демонстрирующие человеческий интеллект, способности к умственной деятельности (*to live with one's own mind* - жить своим умом, *to be in one's right brains* - быть в здравом уме), духовные ценности человека (*right from the heart* - от чистого сердца, *peace of mind* - душевное спокойствие, *to cut somebody to the soul* - ранить кого-либо до глубины души).

Третья лексико-семантическая группа объединяет единицы, соматический компонент которых представляет собой архаизм (*one's gorge rises at something* - что-то вызывает отвращение).

Таким образом, можно сделать вывод, что как в английском, так и в немецком языке соматизмы отражают национальный характер, так как во фразеологизмах любого языка присутствует частичка истории народа, его культуры, быта и мировоззрения. Это происходит потому, что большое количество фразеологизмов связано напрямую с человеком. Эмоции и особенности характера играют важную роль в жизни человека, поэтому фразеологические единицы являются незаменимыми помощниками при обозначении таких предметов, свойств, состояний, процессов или ситуаций, наименования которых не могут быть полностью обеспечены лексической системой языка.

### Источники и литература

- 1) Мордкович Э. М. К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов / Э. М. Мордкович. - Новгород, 1972.
- 2) Федорова М.А., Никонюк М.С., Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы немецкого языка. 2012, Кафедра иностранных языков. УО «Гродненский государственный университет», 3с.
- 3) Polyakova N.V., Skitina N.A., Shabanova V.P. Teaching idiomatic speech at foreign language classes. В сборнике EDULEARN 17 Proceedings. 2017. С. 9002-9005